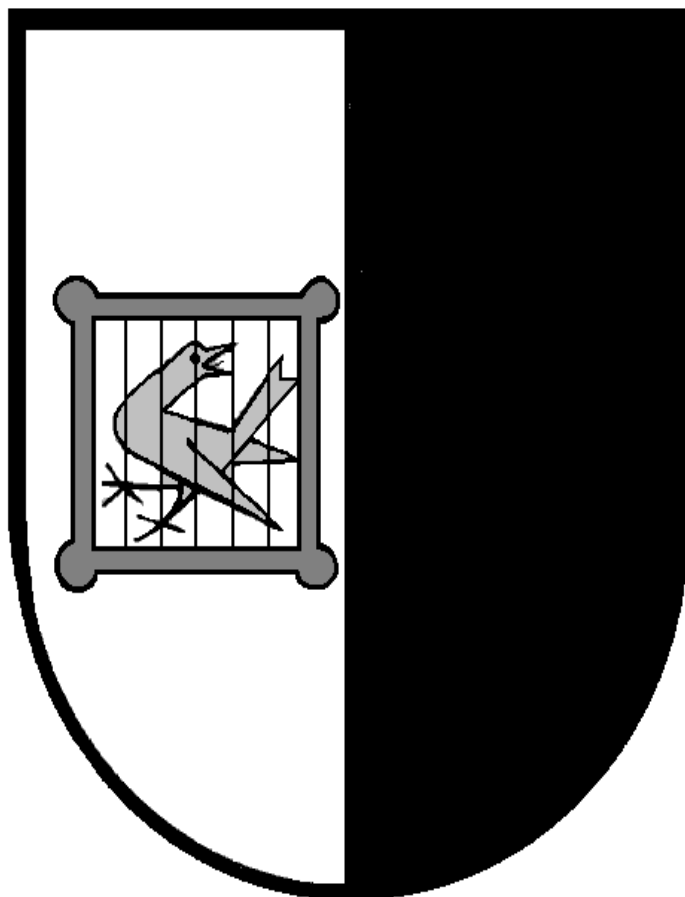


Satzung der Gemeinde Lajen Statuto del Comune di Laion



**GENEHMIGT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 16 VOM 30.01.2006
APPROVATO CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE Nr. 16 DEL 30.01.2006**

**VERÖFFENTLICHT AN DER AMTSTAFEL DER GEMEINDE VOM 01.02.2006 BIS ZUM 02.03.2006
PUBBLICATO ALL'ALBO COMUNALE NEL PERIODO DAL 01.02.2006 AL 02.03.2006**

**VERÖFFENTLICHT IM BEIBLATT Nr. 1 DES AMTSBLATTES DER REGION Nr. 12/I-II AM 21.03.2006
PUBBLICATO NEL SUPPLEMENTO Nr. 1 DEL BOLLETTINO UFFICIALE nr. 12/I-II IL 21.03.2006**

**ABGEÄNDERT MIT BESCHLUSS DES GEMEINDERATES VOM 19.12.2006 NR. 77
MODIFICATO CON DELIBERA DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 77 IN DATA 19.12.2006**

**VERÖFFENTLICHT AN DER AMTSTAFEL DER GEMEINDE VOM 21.12.2006 BIS ZUM 21.01.2007
PUBBLICATO ALL'ALBO COMUNALE NEL PERIODO DAL 21/12/2006 AL 21/01/2007**

**VERÖFFENTLICHT IM AMTSBLATTES DER REGION Nr. 4/I-II vom 23.01.2007
PUBBLICATO NEL BOLLETTINO UFFICIALE N. 4/I-II del 23/01/2007**

Inhaltsverzeichnis

Indice

	Seite/pag.	
Sprachbestimmungen	6	Disposizioni linguistiche
ERSTER ABSCHNITT		SEZIONE PRIMA
Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen		Capitolo 1 Disposizioni Generali
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	7	Autonomia della comunità locale
Funktionen	8	Funzioni
Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt		Capitolo 2 La potestà regolamentare
Verordnungen	9	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	10	Pubblicità dei regolamenti
Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen		Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne
Chancengleichheit	11	Pari opportunità
Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten		Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	12	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen		Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici
Grundsätze	13	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	14	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici
ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE		SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Organe	15	Organi

Kapitel 1

Der Gemeinderat

Der Gemeinderat	16
Obliegenheiten des Gemeinderates	20
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	21
Sitzungsgeld	22

Kapitel 2

Der Gemeindeausschuss

Gemeindeausschuss	23
Funktionen des Gemeindeausschusses	25

Kapitel 3

Der/Die Bürgermeister/in

Der/Die Bürgermeister/in	26
Der/Die Stellvertreter/in des/der Bürgermeisters/in	28

Kapitel 4

Misstrauensantrag - Abberufung

Misstrauensantrag - Abberufung	29
Misstrauensantrag gegenüber dem/der Präsidenten/in und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	31
Abberufung des/der Präsidenten/in oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	32

DRITTER ABSCHNITT

INTERNE KONTROLLEN

Kapitel 1

Volksanwalt/Volksanwältin

Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin – Einführung	33
Vorrechte und Mittel	34
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	35

Capitolo 1

Il consiglio comunale

Il consiglio comunale	
Attribuzioni del consiglio comunale	
Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali	
Gettone di presenza	

Capitolo 2

La giunta comunale

Giunta comunale	
Funzioni della giunta comunale	

Capitolo 3

Il sindaco

Il sindaco	
Il vice-sindaco	

Capitolo 4

Mozione di sfiducia - revoca

Mozione di sfiducia - revoca	
Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni	
Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni	

SEZIONE TERZA

CONTROLLI INTERNI

Capitolo 1

Difensore civico

Difensore civico - istituzione	
Prerogative e mezzi	
Rapporti con il consiglio e la giunta comunale	

Kapitel 2
Rechnungsprüfung

Der/Die Rechnungsprüfer/in 36

Kapitel 3
Weitere Überprüfungstätigkeiten

Interne Kontrollen 38

VIERTER ABSCHNITT
ÄMTER UND PERSONAL

Kapitel 1
Der/Die Gemeindesekretär/in

Rechtsstellung 39

Funktionen des/der Gemeindesekretärs/in 40

FÜNFTER ABSCHNITT
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE
DIENSTE

Sonderbetriebe und Einrichtungen 43

SECHSTER ABSCHNITT
FORMEN DER
ZUSAMMENARBEIT

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit 45

Weitere Formen der Zusammenarbeit 46

SIEBTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG

Kapitel 1
Die Beteiligung der Bürger/innen und

Capitolo 2
Revisione dei conti

Il revisore dei conti

Capitolo 3
Attività ulteriori di verifica

Controlli interni

SEZIONE QUARTA
UFFICI E PERSONALE

Capitolo 1
Il segretario comunale

Stato giuridico

Funzioni del segretario comunale

SEZIONE QUINTA
SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Aziende speciali ed istituzioni

SEZIONE SESTA
FORME DI COLLABORAZIONE

Collaborazione intercomunale

Forme ulteriori di collaborazione

SEZIONE SETTIMA
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Capitolo 1
La partecipazione dei cittadini e la

der Schutz ihrer Rechte

Beteiligungsberechtigte	47
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	48
Beteiligungsformen der Jugendlichen	49
Formen der Beteiligung der Senioren	50
Bürgerversammlungen	51
Die direkte Bürgerbeteiligung	52
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	53

Kapitel 2 Die Volksbefragung

Die Volksbefragung	54
--------------------	----

Kapitel 3 Die Information

Das Informationsrecht	56
Das Aktenzugangsrecht	57
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	58

ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG

Dezentralisierung	59
-------------------	----

NEUNTER ABSCHNITT ÜBERGANGS- UND AUFHEBUNGSBESTIMMUNGEN

Übergangsbestimmungen	60
Aufhebung	62

tutela dei loro diritti

Aventi diritto alla partecipazione	
Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni	
Forme di partecipazione dei giovani minorenni	
Forme di partecipazione degli anziani	
Assemblee dei cittadini	
La partecipazione diretta dei cittadini	
Forme innovative di partecipazione dei cittadini	

Capitolo 2 Referendum

Il referendum popolare	
------------------------	--

Capitolo 3 L'informazione

Il diritto di informazione	
Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti	
Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo	

SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO

Decentramento	
---------------	--

SEZIONE NONA NORME TRANSITORIE E DI ABROGAZIONE

Norme transitorie	
Abrogazione	

<p style="text-align: center;">Art. 1 (Sprachbestimmungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 (Disposizioni linguistiche)</p>
<p>1. Die männliche oder weibliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes in den Verordnungen, Beschlüssen oder anderen Verwaltungsakten der Gemeinde bezieht sich auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. La denominazione maschile o femminile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica in regolamenti, delibere ed altri atti amministrativi del comune si riferisce ad entrambi i sessi.</p>

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art.2 (Autonomia della comunità locale)
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.	1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l' identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 3 (Funktionen)	Art. 3 (Funzioni)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 (Verordnungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 (Regolamenti)</p>
<p>1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:</p> <p>a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,</p> <p>b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,</p> <p>c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.</p>	<p>1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:</p> <p>a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,</p> <p>b) in ordine alla propria organizzazione,</p> <p>c) sulle materie non regolate dalla legge.</p>
<p>2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.</p>	<p>2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.</p>
<p>3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.</p>	<p>3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.</p>

Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)
1. Der/Die Gemeindesekretär/in veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jede/r Bürger/in während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.	1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.	2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune.

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 (Chancengleichheit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 (Pari opportunità)</p>
<p>1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. 2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:</p>	<p>1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita. 2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:</p>
<p>a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein. Das unterrepräsentierte Geschlecht sollte zumindest entsprechend seiner verhältnismäßigen Vertretung im Gemeinderat auch im Gemeindeausschuss vertreten sein.</p>	<p>a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro. Il sesso sottorappresentato dovrebbe essere rappresentato almeno secondo la sua relativa rappresentanza nel consiglio comunale anche nella giunta comunale.</p>
<p>b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.</p>	<p>b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati.</p>
<p>c) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.</p>	<p>c) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)</p>
<p>1. Als politische Minderheit gelten jene Gemeinderatsfraktionen, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten sind.</p>	<p>1. Sono considerate minoranza politica le frazioni consiliari non rappresentate in giunta comunale.</p>
<p>2. Die politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.</p>	<p>2. La minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 (Grundsätze)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 (Principi)</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 9 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)</p>
<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:</p> <p>a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;</p> <p>b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;</p> <p>c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;</p> <p>d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;</p> <p>e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;</p>	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:</p> <p>a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;</p> <p>b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;</p> <p>c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;</p> <p>d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;</p> <p>e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;</p>

<p style="text-align: center;">ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 (Organe)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 (Organi)</p>
<p>1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der/die Bürgermeister/in.</p>	<p>1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 (Der Gemeinderat)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 (Il consiglio comunale)</p>
<p>1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.</p>	<p>1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.</p>
<p>2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.</p>	<p>2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.</p>
<p>3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.</p>	<p>3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.</p>
<p>4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat innerhalb 31. Juli ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit des laufenden Verwaltungsjahres.</p>	<p>5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente entro il 31 luglio al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale dell'anno amministrativo corrente.</p>
<p>6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.</p>	<p>6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.</p>
<p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Drittel der amtierenden Räte/innen, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer/innen, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der</p>	<p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un terzo dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La</p>

<p>Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>
<p>8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom/von der Bürgermeister/in erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.</p>	<p>8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.</p>
<p>9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.</p>	<p>9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.</p>
<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.</p>	<p>10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.</p>
<p>11. Der Gemeinderat kann in derselben Sitzung über jeden Tagesordnungspunkt auch ein weiteres Mal abstimmen, wenn die Beschlussvorlage umformuliert wird. Bei Wahl und Beschiebung von Gremien kann mehrmals abgestimmt werden.</p>	<p>11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, può effettuare su ogni punto dell' ordine del giorno una seconda votazione, se la proposta di deliberazione viene riformulata. Nei casi di elezione e nomina dei componenti gli organi possono essere effettuati più votazioni.</p>
<p>12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.</p>	<p>12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.</p>
<p>13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.</p>	<p>13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti comma 11 e 12.</p>
<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen</p>	<p>14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da</p>

<p>müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheit gewährleistet werden.</p>	<p>15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza della minoranza politica.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>
<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute. Die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen werden mit Beschluss des Gemeinderates festgelegt.¹</p>	<p>17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al Consiglio. La misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni viene stabilita con delibera del Consiglio comunale.¹</p>
<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>

<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem/der Gemeindegeschäftsführer/in oder dem/der Bürgermeister/in die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax oder elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 24 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der/Die Bürgermeister/in verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax o posta elettronica, comunica al segretario comunale o al Sindaco preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 24 ore dall'inizio della seduta. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>
<p>20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.</p>	<p>20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.</p>

Art. 12 (Obliegenheiten des Gemeinderates)	Art. 12 (Attribuzioni del consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:	1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:
<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme der/des Gemeindesekretärs/in sowie die Ernennung desselben;</p> <p>b) die Ernennung des/der Volksanwaltes/in und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;</p> <p>c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;</p> <p>f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 250.000,00 Euro überschreiten;</p> <p>g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;</p> <p>b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 250.000,00 Euro;</p> <p>g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
3. Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	3. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

<p style="text-align: center;">Art. 13 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)</p>
<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p>	<p>1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p>	<p>2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p>
<p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen auch von den Vertretern der Gemeinde bei Körperschaften, Betrieben, Einrichtungen und Kommissionen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso anche dai rappresentanti comunali presso enti, aziende, istituzioni e commissioni utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p>

Art. 14 (Sitzungsgeld)	Art. 14 (Gettone di presenza)
1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.	1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.
2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.	2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 (Gemeindeausschuss)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 (Giunta comunale)</p>
<p>1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem/der Bürgermeister/in als Vorsitzende/n und aus vier Referenten/innen.</p>	<p>1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. quattro assessori.</p>
<p>2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der/die Bürgermeister/in mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten/innen jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>
<p>3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und in geheimer Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten/innen ist wenigstens zwei Arbeitstage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.</p>	<p>3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per scrutinio segreto in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno due giorni lavorativi prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.</p>
<p>4. Der Gemeindeausschuss wird vom/von der Bürgermeister/in einberufen.</p>	<p>4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn drei Ausschussmitglieder anwesend sind.</p>	<p>5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. tre dei componenti la giunta.</p>
<p>6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden</p>	<p>6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio</p>

Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.	segreto.
8. Die Sitzungen des Gemeindefausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.	8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 DER/DIE BÜRGERMEISTER/IN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 IL SINDACO</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17 (Der/Die Bürgermeister/in)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 (Il sindaco)</p>
<p>1. Der/Die Bürgermeister/in ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter/in der Regierung; er/sie vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er/sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.</p>	<p>1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.</p>
<p>2. Er/Sie übt die Funktionen aus, die ihm/ihr das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p>
<p>3. Im Besonderen stehen dem/der Bürgermeister/in folgende Funktionen zu:</p>	<p>3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:</p>
<p>a) er/sie verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten/innen, deren Tätigkeit er koordiniert;</p> <p>b) er/sie legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) er/sie führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,</p>	<p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;</p> <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p>
<p>d) er/sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) er/sie stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) er/sie vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) er/sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> <p>h) als Amtswalter der Regierung nimmt er/sie die Funktionen wahr, die ihm/ihr von den</p>	<p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato.</p>

staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er/Sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

<p style="text-align: center;">Art. 18 (Der/Die Stellvertreter/in des/der Bürgermeisters/in)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 18 (Il Vice-sindaco)</p>
<p>1. Der/Die Bürgermeister/in ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten/innen seine/n Stellvertreter/in. Dieser vertritt ihn/sie, für die Ausübung aller seiner/ihrer Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p>	<p>1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p>
<p>2. Wenn auch der/die stellvertretende Bürgermeister/in abwesend oder verhindert ist, so vertritt den/die Bürgermeister/in der/die an Jahren älteste Referent/in.</p>	<p>2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.</p>
<p>3. Der/Die Bürgermeister/in kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des/der neuen Bürgermeisterstellvertreters/in hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.</p>	<p>3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19 (Misstrauensantrag – Abberufung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 19 (Mozione di sfiducia – revoca)</p>
<p>1. Der/Die Bürgermeister/in und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.</p>	<p>1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag ist an den/die Bürgermeister/in zu richten und beim/bei der Gemeindevorstand/in zu hinterlegen, der/die den Eingang bestätigt.</p>	<p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.</p>
<p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p>
<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den/die Bürgermeister/in und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten/innen oder gegen den/die Bürgermeister/in allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des/der Landeshauptmannes/Landeshauptfrau auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein/e Kommissär/Kommissarin ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.</p>
<p>6. Auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/in kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten/innen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem/der betreffenden Referenten/in oder den betreffenden Referenten/innen wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des/der</p>	<p>6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene per scrutinio segreto il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>

<p>Bürgermeisters/in und gilt als vollzogen, wenn in geheimer Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	
<p>7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines/r Referenten/in gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten/innen muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.</p>	<p>7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.</p>

Art. 20	Art. 20
(Misstrauensantrag gegenüber dem/der Präsidenten/in und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)	(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)
1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den/die Präsidenten/Präsidentinnen und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.	1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.	2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.
3. Der Antrag muss vom/von der Bürgermeister/in den betroffenen Organen gestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.
4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.	4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 21	Art. 21
(Abberufung des/der Präsidenten/in oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)	(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)
1. Der/Die Präsident/in oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem/der Bürgermeister/in und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.	2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.	3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN	TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI
KAPITEL 1 VOLKSANWALT/VOLKSANWÄLTIN	CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO
Art. 22 (Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin - Einführung)	Art. 22 (Difensore civico - istituzione)
<p>1. Das Amt des/der Volksanwaltes/Volksanwältin kann im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt werden. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger/innen in voller Unabhängigkeit ausgeführt.</p>	<p>1. Può essere istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene esplicito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione ed in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.</p>
<p>2. Der Gemeinderat ermächtigt den/die Bürgermeister/in, eine Vereinbarung mit dem/der Volksanwalt/Volksanwältin der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger/innen und Benützer/innen auszudehnen.</p>	<p>2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.</p>

Art. 23 (Vorrechte und Mittel)	Art. 23 (Prerogative e mezzi)
1. Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderats-mitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Er/Sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger/innen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/Sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der/die Volksanwalt/Volksanwältin teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der/die Volksanwalt/Volksanwältin darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.
5. Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der/die Bürger/in von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der/die Volksanwalt/Volksanwältin der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.
7. Dem/Der Volksanwalt/Volksanwältin steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.	7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

<p style="text-align: center;">Art. 24 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 24 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)</p>
<p>1. Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.</p>	<p>1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.</p>

Art. 25 (Der/Die Rechnungsprüfer/in)	Art. 25 (Il revisore dei conti)
<p>1. Der/Die Rechnungsprüfer/in ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der/Die Rechnungsprüfer/in hat</p> <p>(a)eine interne Kontrollfunktion (b)eine Funktion der Zusammenarbeit (c)eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat (d)eine Beratungsfunktion und (e)erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.</p>	<p>1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha</p> <p>(a)una funzione di controllo interno (b)una funzione di collaborazione (c)una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale (d)una funzione consultiva e (e)provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.</p>
<p>2. Der/Die Rechnungsprüfer/in kann an den Sitzungen des Gemeinderates teilnehmen und vom/von der Bürgermeister/in zu den Gemeindeausschusssitzungen eingeladen werden. Zu diesem Zweck sind ihm/ihr die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.</p>	<p>2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio comunale e sull'invito del Sindaco può partecipare anche alle sedute della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.</p>
<p>3. Zwecks Ausübung seiner/ihrer Funktionen hat der/die Rechnungsprüfer/in jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.</p>	<p>3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.</p>
<p>4. Der Gemeinderat kann den/die Rechnungsprüfer/in fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p>
<p>5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der/die Rechnungsprüfer/in beizuziehen. Er/Sie kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p>	<p>5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p>
<p>6. Dem/Der Rechnungsprüfer/in ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der/die Rechnungsprüfer/in das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.</p>	<p>6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.</p>

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor/in nicht gewählt werden wer mit dem/der Bürgermeister/in oder mit einem/einer Referenten/in in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum vierten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili come revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al quarto grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN	CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA
<p style="text-align: center;">Art. 26 (Interne Kontrollen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 26 (Controlli interni)</p>
<p>1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.</p>	<p>1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.</p>
<p>2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.</p>	<p>2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.</p>
<p>3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein/e externe/r Sachverständige/r mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.</p>	<p>3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.</p>	<p>4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.</p>
<p>5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.</p>	<p>5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.</p>

die vorliegende Satzung übertragen sind,	
und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des/der Bürgermeisters/in, der Referenten/innen oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
- die Beteiligung mit Einwilligung des/der Bürgermeisters/in an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;
b) als Zuständige/r für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des/der Bürgermeisters/in und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
c) als Vorgesetzte/r des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

<p>- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;</p>	<p>- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;</p>
<p>- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;</p>	<p>- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;</p>

<p style="text-align: center;">FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 29 (Aziende speciali ed istituzioni)</p>
<p>1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.</p>	<p>1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.</p>
<p>2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der/die Präsident/in und der/die Direktor/in.</p>	<p>2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il/la presidente ed il/la direttore/direttrice.</p>
<p>3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich des/der Präsidenten/innen, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der/die Präsident/in bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.</p>	<p>3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di cinque membri, ivi compreso il/la presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il/la suo/sua presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.</p>
<p>4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p>	<p>4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.</p>
<p>5. Der Verwaltungsrat ernennt den/die Direktor/in des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber/innen erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum/zur Direktor/in erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p>	<p>5. Il consiglio di amministrazione nomina il/la direttore/direttrice dell'azienda speciale e dell'istituzione. Come direttore/direttrice può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore/direttrice avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p>
<p>6. Der Verwaltungsrat und der/die Präsident/in verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>6. Il consiglio di amministrazione ed il/la presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei</p>

	nuovi organi.
7. Auf Vorschlag des Gemeindevorstandes kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.	7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.
8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.	8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE
<p style="text-align: center;">Art. 30 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 30 (Collaborazione intercomunale)</p>
<p>1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.</p>	<p>1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 31 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 31 (Forme ulteriori di collaborazione)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.</p>	<p>1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.</p>

SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE
KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE	CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI
Art. 32 (Beteiligungsberechtigte)	Art. 32 (Aventi diritto alla partecipazione)
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des/der Bürgers/in und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del/la cittadino/a e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt den ansässigen Bürgern/innen zu.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare di cui alla presente sezione spettano ai cittadini residenti nel comune.

<p style="text-align: center;">Art. 33 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der politischen und bürgerlichen Rechte, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.</p>	<p>1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dei diritti politici e civili, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.</p>
<p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.</p>	<p>2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.</p>
<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>

Art. 34 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)	Art. 34 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.	2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.
3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus mindestens 5 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss mehrheitlich mit Jugendlichen unter 18 Jahren (zum Zeitpunkt der Einsetzung) besetzt sein. Den Vorsitz hat der/die Bürgermeister/in oder der/die für den Bereich zuständige Gemeindereferent/in bzw. Gemeinderat inne.	3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da almeno 5 membri. Almeno la maggioranza dei componenti il comitato per i giovani sono persone con meno di 18 anni (al momento dell'istituzione) d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.	4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.
5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.	5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.
6. Einmal im Jahr muss eine Jungbürgerfeier abgehalten werden.	6. Una volta l'anno deve essere svolta una festa per i giovani che raggiungono la maggiore età.

Art. 35 (Formen der Beteiligung der Senioren)	Art. 35 (Forme di partecipazione degli anziani)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus mindestens 3 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss mit mindestens zwei Personen besetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der/die Bürgermeister/in oder der/die für den Bereich zuständige Gemeindereferent/in bzw. Gemeinderat inne.	2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da almeno 3 membri. Almeno due dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.	3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Art. 36 Bürgerversammlungen	Art. 36 (Assemblee dei cittadini)
<p>1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung im Hauptort einberufen, bei welcher der Bürgermeister, der Gemeindeausschuss und der Gemeinderat zu Verwaltungstätigkeiten berichten. Bürgerversammlungen können auch in den Fraktionen abgehalten werden mit Beachtung der besonderen Situation von Unterried. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.</p>	<p>1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini nel capoluogo, durante la quale il sindaco, la giunta comunale e il consiglio comunale riferiscono sull'attività amministrativa. Assemblee possono essere convocate anche nelle frazioni con osservanza della situazione specifica di Novale di Sotto. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 37 (Die direkte Bürgerbeteiligung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 (La partecipazione diretta dei cittadini)</p>
<p>1. Der/Die Bürger/in, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen/ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er/sie hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den/die Bürgermeister/in zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.</p>	<p>1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 38 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 38 (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)</p>
<p>1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger/innen formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.</p>	<p>1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.</p>
<p>2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.</p>	<p>2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 REFERENDUM</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39 (Die Volksbefragung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 (Il referendum popolare)</p>
<p>1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem, und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.</p>	<p>1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo, propositivo ed abrogativo.</p>
<p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.</p>	<p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.</p>
<p>3. Die Bürger/innen selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens neun Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler/innen zu unterzeichnen ist, veranlassen.</p>	<p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il nove per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.</p>
<p>4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von</p>	<p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di</p>
<p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;</p>	<p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p>
<p>b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p>	<p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p>
<p>c) Religionsfragen;</p>	<p>c) questioni di natura religiosa;</p>
<p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p>	<p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p>
<p>e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;</p>	<p>e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p>
<p>f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;</p>	<p>f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;</p>
<p>g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;</p>	<p>g) questioni riguardanti comunità marginali;</p>
<p>h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.</p>	<p>h) questioni riguardanti progetti banditi.</p>
<p>5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee</p>	<p>5. Ammissione - Prima della raccolta delle</p>

<p>oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern/innen vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.</p>	<p>firmare l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.</p>
<p>6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der/die Bürgermeister/in die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>7. Wahlberechtigt sind alle Bürger/innen, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.</p>	<p>7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.</p>
<p>8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich mindestens 40% der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen plus eine Stimme.</p>	<p>8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi più un voto.</p>
<p>9. Wirkung: Die abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung. Die beschließende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung nur, wenn die Finanzierbarkeit der Maßnahme gewährleistet und die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind.</p>	<p>9. Effetti: Il referendum abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante. Il referendum propositivo per l'amministrazione comunale è vincolante solo se siano garantite la finanziabilità del provvedimento ed il rispetto delle norme di legge.</p>
<p>10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 DIE INFORMATION</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 (Das Informationsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 (Il diritto di informazione)</p>
<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>
<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger/innen durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 41 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des/der Bürgermeister/in zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem/jeder Bürger/in und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino/a ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 42 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 42 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)</p>
<p>1. Die Bürger/innen und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschafts-ziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaß-nahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>

ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG	SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO
<p style="text-align: center;">Art. 43 (Dezentralisierung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 43 (Decentramento)</p>
<p>1. Um den Bürgern/innen die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, kann der Gemeinderat mit eigener Verordnung verfügen, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.</p>	<p>1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale può provvedere all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.</p>

<p align="center">NEUNTER ABSCHNITT ÜBERGANGS- UND AUFHEBUNGSBESTIMMUNGEN</p>	<p align="center">SEZIONE NONA NORME TRANSITORIE E DI ABROGAZIONE</p>
<p align="center">Art. 44 (Übergangsbestimmungen)</p>	<p align="center">Art. 44 (Norme transitorie)</p>
<p>1. Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens anderslautender Bestimmungen in der Geschäftsordnung bleiben folgende Bestimmungen des Art. 9 der mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 4 vom 18.02.1994 genehmigten Satzung wirksam:</p>	<p>1. Fino all' entrata in vigore di norme differenti nel regolamento interno rimangono efficaci le seguenti norme dell' art. 9 dello statuto approvato con delibera del consiglio comunale n. 4 del 18.02.1994:</p>
<p>a) Der/Die Bürgermeister/in muss den Gemeinderat binnen 15 Tagen einberufen, wenn es ein Fünftel der amtierenden Ratsmitglieder schriftlich verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte in die Tagesordnung aufgenommen.</p>	<p>a) Il Sindaco convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, quanto lo richieda un quinto dei consiglieri in carica, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.</p>
<p>b) Die Tagesordnung ist an der Amtstafel der Gemeinde und in den Fraktionen Ried und St. Peter anzuschlagen, wobei die rechtliche Relevanz der Veröffentlichung nur jener an der Gemeindeanschlagetafel zukommt.</p>	<p>b) L'ordine del giorno delle sedute del consiglio comunale deve essere pubblicato all'Albo pretorio del comune e in appositi luoghi nelle frazioni di S. Pietro e Novale. Gli effetti giuridici connessi con la pubblicazione decorrono esclusivamente da quella eseguita all'Albo pretorio.</p>
<p>c) In den 7 Tagen vor dem Sitzungstag, oder - im Falle von Dringlichkeit - während der vorhergehenden 24 Stunden hat jedes Ratsmitglied das Recht, im Gemeindeamt und während der Amtsstunden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge zu prüfen.</p>	<p>c) Durante i sette giorni precedenti la seduta oppure - nei casi di urgenza - nelle 24 ore precedenti la seduta medesima, ogni consigliere comunale ha diritto di consultare nell'ufficio comunale e durante le ore d'ufficio gli atti ed i documenti relativi agli argomenti posti all'ordine del giorno.</p>
<p>d) Der Gemeinderat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder.</p>	<p>d) Il consiglio comunale può deliberare quando interviene la maggioranza dei consiglieri assegnati al comune.</p>
<p>e) Die Mitteilung mit dem Verzeichnis der zu behandelnden Gegenstände muss den Ratsmitgliedern wenigstens 7 Tage vor dem für die Sitzung festgelegten Tag an ihrem Wohnsitz oder am Pflichtwohnsitz in der Gemeinde übergeben werden.</p>	<p>e) L'ordine del giorno contenente l'elenco degli argomenti da trattare deve essere notificato ai consiglieri comunali almeno 7 giorni prima della data fissata per la seduta. La notifica dovrà avvenire presso la residenza oppure presso il domicilio obbligatoriamente eletto nel comune.</p>
<p>f) Dringlichkeitssitzungen werden vom/von der Bürgermeister/in einberufen. Die Mitteilung wird 24 Stunden vorher übergeben.</p>	<p>f) Le sedute d'urgenza sono convocate dal sindaco. L'invito verrà notificato 24 ore prima della seduta.</p>
<p>g) Die Abstimmung erfolgt in geheimer Form,</p>	<p>g) Si ricorre alla votazione segreta quando lo</p>

<p>wenn ein Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder es beantragen. Für einzelne Angelegenheiten kann der Gemeinderat mit Mehrheitsbeschluss eine geheime Abstimmung herbeiführen. Geheim muss abgestimmt werden, wenn es um Personenwahlen geht.</p>	<p>richieda un quinto dei consiglieri presenti. Per singoli argomenti il consiglio comunale può, con decisione maggioritaria, procedere alla votazione segreta. Votano a scrutinio segreto quando è previsto la nomina ovvero scelta di persone.</p>
<p>h) Der Gemeinderat kann, mit der Stimmenmehrheit von drei Vierteln der anwesenden Ratsmitglieder und mit der Zustimmung der anwesenden Fraktionsvorsitzenden, im Laufe der Sitzung neue Punkte auf die Tagesordnung setzen und darüber beschließen.</p>	<p>h) Con la maggioranza di tre quarti dei consiglieri presenti e con l'assenso dei capigruppo presenti alla seduta, il consiglio comunale può, nel corso della seduta, porre nuovi argomenti sull'ordine del giorno e deliberare in ordine ad essi.</p>
<p>2. Die Bestimmungen über die Beteiligung der politischen Minderheit und der Chancengleichheit von Männern und Frauen in Kollegialorganen, Kommissionen, Beiräten, Körperschaften, Institutionen und abhängigen Betrieben kommen erst bei der nächsten Neubestellung oder Umbildung derselben nach Inkrafttreten dieser Satzung zur Anwendung.</p>	<p>2. Le norme relative alla partecipazione delle minoranze politiche ed alle pari opportunità tra uomini e donne in organi collegiali, commissioni, comitati, enti, istituzioni ed aziende dipendenti si applicano solo in occasione della prossima nuova composizione o ricomposizione degli stessi dall' entrata in vigore di questo statuto.</p>

Art. 45 (Aufhebung)	Art. 45 (Abrogazione)
1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 4 vom 18.02.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.	1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 4 del 18.02.1994 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

- 1 abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates vom 19.12.2006 Nr. 77
- 1 modificato con delibera del Consiglio comunale in data 19.12.2006 n. 77